

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Josefina Nedbalová

Název práce: Komentovaný překlad: *Musik – Sprache – Rhythmus. Bemerkungen zu Grundfragen der Musikphilosophie.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	12

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce se zabývá velmi komplikovaným textem na pomezí filozofie a muzikologie. Text je zatížen četnými filozofickými i hudebními termíny a specifickou syntaktickou výstavbou.

Překlad

Autorka se zcela jistě orientuje v oboru muzikologie, text je však do vysoké míry textem filozofickým; konzultovala s odborníky z daných oblastí. Překlad vykazuje poměrně četné posuny, nejednoznačnosti, celkově je však znát snaha o funkční překlad a stylistickou adekvátnost. Uvádím zde některé vybrané poznámky, všechny jsou pak vyznačeny přímo v textu práce.

Zřejmě neporozumění např. na str. 3 VT (*[...] sprachlich verfasste Wesen können Kultur und damit Musik haben*, přeloženo jako: *[...] jazykové koncipované bytí může obsahovat kulturu [...]* (str. 12 CT).

Nepřesné formulace, např. str. 13: *neboť je nutné pouze to, aby hudbu hudebně cítil*.

Opačný význam celé věty v důsledku chybějící negace na str. 16.

Další nejasné formulace plynoucí zřejmě z chybné interpretace originálu (str. 18, 19), dále neporozumění např. str. 20: *lauteren Wesens – znějícím bytím; vornimmt – využije*.

Občasné stylistické nedostatky (str. 19: *staromódně řečeno bychom mohli říci*) nebo překlady či chyby v interpunkci (např. str. 22, 23, 25).

Oceňuji práci s aktuálním členěním větným a celkově schopnost rozklíčovat tento vysoce abstraktní text.

Komentář

Občas nejasné konstrukce, příliš zjednodušující či nesmyslné (porovnání gramatických jevů, např. str. 37: *Jde o v češtině spíše zastaralé přechodníky (blickend) [...]*).

V kapitole o překladatelských problémech mi leckdy chybí jasný závěr – jak tedy dané problematické místo autorka vyřešila? (I když je to třeba správné řešení či o něm alespoň správně uvažuje.) (Např. str. 39, 48.)

Bohužel téměř zcela chybí odkazy na sekundární literaturu (celá kapitola o překladatelských problémech) – u analýzy, posunů a metody jsou alespoň zmíněni autoři daných teoretických principů, avšak též téměř bez konkrétních odkazů. Komentář má tedy charakter takového zamyšlení, jistě přínosného a smysluplného, ale nejde do hloubky, jakkoli s jednotlivými úvahami souhlasím. Ocenila bych také větší množství příkladů.

Oceňuji zpracování poznámek pod čarou – dvojitý poznámkový aparát, důsledně a logicky oddělený.

Četné chyby / překlady, nedostatky v interpunkci, vynechaná slova – vše je vyznačeno v textu práce. Např. nedůslednost v psaní *s/z* v cizích slovech (*filosofie, filozofie*); chybný zápis *stěžovat* vedle správného *ztěžovat*.

Mírné formální nedostatky v seznamu literatury.

Jako vedoucí této práce musím konstatovat, že prvotní fáze psaní byla doprovázena četnými časovými prolukami a jistou nekonzistentností, v závěrečné fázi však autorka konzultovala a povedlo se jí práci důstojně dokončit.

Bakalářskou práci Joseffy Nedbalové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **velmi dobře** nebo **dobře** – o konečném výsledku rozhodne obhajoba.

V Praze dne: 1. 6. 2018

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě